

Vaccai  
Practical Method  
for High Voice

## Vorwort

Es unterliegt keinem Zweifel, daß die italienische Sprache sich ihres Wohlklangs wegen mehr als jede andere zum Gesange eignet; auch sollte jeder Schüler nur mit italienischem Gesange beginnen, weil es ihm später dann desto leichter werden wird, in anderen Sprachen zu singen. Andererseits habe ich in Deutschland sowohl, wie in Frankreich und England, ja selbst in Italien die Erfahrung gemacht, daß die Dilettanten, deren Hauptzweck es ist, zu ihrem Vergnügen und im Salon zu singen, sich ungern mit langen Solfeggien und Übungen quälen und ebenso ungern eine bestimmte Gesangsschule durchmachen.

Aus diesem Grunde bin ich auf die Idee gekommen, vorliegendes kurzes, unterhaltendes und zugleich nützlich Werk, durch dessen Studium man am leichtesten jenen Zweck erreichen kann, zu schreiben. Da es nun aber für Nicht-Italiener schwierig ist, in der ihnen fremden italienischen Sprache zu singen, selbst wenn sie eine zeitlang Solfeggien und Vocalisen geübt haben, so hielt ich es für gut, statt der sinnlosen Silben do, re, mi, fa, sol, la, si\*) passende Verse aus den schönen Dichtungen von Metastasio den Übungen unterzulegen.

Ich hoffe, auf diese Weise jene ersten langweiligen Studien, welche niemand gern treibt, weniger undankbar gemacht zu haben. Auch bin ich überzeugt, daß diese Methode nicht bloß den Dilettanten, sondern auch denjenigen, welche den Gesang zu ihrem Berufe erwählt haben, von größtem Nutzen sein wird, weil sie aus praktischen, zur Erläuterung und Ergänzung jeder andern Schule dienenden Beispielen besteht.

Nicola Vaccai (1832)

\*) Für diejenigen, welche mit dem Gesange zugleich die Anfangsgründe der Musik erlernen, mag die einsilbige Vokalisation gut sein, allein sie lehrt schon deshalb nicht die richtige Aussprache, weil dabei die Elision der Vokale fehlt, wie schon aus der ersten Lektion ersichtlich.

## Préface

*C'est par le chant italien, que doit commencer celui qui désire de bien chanter, parce qu'à sa supériorité reconnue, se joint l'avantage qui résulte de la langue même dont la douceur fait qu'elle se prête à la musique plus qu'aucune autre, et une fois connu, il facilite le chant dans chaque autre idiome, résultat qu'on ne peut obtenir en partant d'un autre principe.*

*Convaincu, par expérience, qu'en Allemagne, en France, en Angleterre, et je dirai même en Italie, la majeure partie de ceux qui apprennent le chant comme agrément, reculent à l'idée seule d'entreprendre les exercices d'un long solfège; parce que, disent-ils, ne devant chanter que dans un salon, ils n'ont pas besoin de suivre une méthode dans tous ses détails, ni de s'initier dans les subtilités de l'école! Pour réponäre à cette idée et détruire ce qu'elle a de faux, j'ai pensé qu'un ouvrage était nécessaire. Celui que j'offre au Public est d'un genre entièrement nouveau, court, agréable et utile, et fera parvenir au même but par un chemin moins long et moins aride.*

*Comme les étrangers éprouvent encore une nouvelle difficulté à prononcer en chantant les mots d'une langue qui n'est pas la leur, et cela même après avoir solfé et vocalisé pendant un certain temps, j'ai imaginé, pour obvier à cet inconvénient, d'adapter même sur la gamme un choix de paroles extraites de la belle poésie de MÉTASTASE: par ce moyen, au lieu de l'emploi des syllabes dénuées de sens\*), cette règle deviendra peut-être moins ingrate, et forcera, pour ainsi dire, l'élève à contracter une sorte d'habitude de prononciation: et il éprouvera moins d'aversion pour cet exercice indispensable.*

*Et je suis persuadé que cette Méthode sera non-seulement très-utile aux amateurs, mais aussi à ceux qui se vouent à la profession, parce qu'étant composée d'exemples démonstratifs, elle peut faciliter les moyens de mieux comprendre d'autres ouvrages.*

Nicola Vaccai (1832)

\*) Pour les personnes qui apprennent le chant en même temps que les principes de musique, il sera bon de commencer par des monosyllabes sous chaque note, mais cela n'apprend pas la vraie prosodie, attendu que l'on ne tient pas compte de l'élision des voyelles, ce qui est démontré dans la première leçon.

## Preface

There can be no doubt but what the Italian language, being, by virtue of its euphony, best suited to the art of singing, is the language in which those desirous of learning the art, should begin their studies. Having become familiar with Italian, the student will find it easy to sing in any other spoken language, which would not be the case, had he begun with any other. Long experience has taught me that in Germany, France, England and even in Italy many, if not all, amateurs are eager to do without studying long solfeggi and exercises, urging as an excuse, that they only wish to learn sufficient to sing in "drawing-rooms" and at "at-homes"; the result being that they learn without any method whatever. These facts induced me to write the following little treatise, which, short as it is, will be found to be new, stimulating and useful, a practical work enabling the student to attain his object easily and quickly.

But, still, as the chief difficulty consists in singing in a language not one's own, even though one may have practised solfeggi and vocal exercises for some time, I thought it advisable to accustom the pupil to the language even when studying the scale, rather than let him sing the meaningless monosyllables\*), which I resolved to replace by poetry from Metastasio's beautiful poems, selecting such as I considered best suited to the object I have in view. The present treatise, based on such ideas, will, I trust, render the study of the first rules less tedious, and instead of repulsing, win the pupil over to a systematic study.

I feel convinced that, not only for the amateur, but also for those who are studying the art as a profession, will this work prove most useful and beneficial; for consisting, as it does, of practical exercises and studies, it will serve to demonstrate and explain any other method.

Nicola Vaccai (1832)

\*) For those who desire to study the rudiments of music together with singing, the monosyllabic vocalisation may be good, but the pupil will, after all, not learn the proper pronunciation either of the vowels or their elision, which is here explained in the very first lesson.

## Umfang der Stimme

## Diapason

Range or Compass  
of the Voice

Nicht nur zur Bequemlichkeit der meisten Stimmen habe ich mich, im ganzen Verlauf der Schule, an einen beschränkten Umfang gehalten, sondern weil es auch besser ist, im Anfange nur die Mitteltöne zu üben, zumal dieselben hinreichen, alle Regeln zu erlernen. Übrigens ist es nicht schwierig, jede dieser Übungen einen Ton höher oder niedriger zu transponieren.

*Ce n'est point seulement pour la facilité de la plupart des voix que dans le cours de cette Méthode nous nous sommes borné à un diapason déterminé; mais aussi parce qu'il est bien plus avantageux de n'exercer au commencement que les sons du milieu, lesquels sont toujours suffisants pour apprendre les règles; d'ailleurs il sera toujours très-aisé de transposer, au besoin, chacune de ces leçons, à un ton plus ou moins élevé selon l'étendue de la voix de l'élève.*

Not merely with the object of suiting the majority of voices have I restricted myself throughout this Method to a limited compass, but also because it is better to begin with the training of the middle tones, sufficient, however, to teach all the rules. Besides, any of these exercises may easily be transposed a note higher or lower, according to the range or compass of the pupil's voice.

## Lektion I

## Leçon I

## Lesson I

In dieser ersten Lektion ist eine ungewöhnliche Teilung der Silben vorgenommen, um möglichst einen Begriff davon zu geben, wie beim Singen auszusprechen ist: Der Vokal nimmt den ganzen Zeitwert einer oder mehrerer Noten in Anspruch und der Konsonant vereinigt sich mit der darauf folgenden Silbe. Auf diese Weise läßt sich das Legato des Gesanges leichter studieren; vollständig lernen kann man es aber nur von einem erfahrenen Lehrer, der es vorsingt.

*Dans cette 1<sup>ère</sup> leçon nous nous sommes écarté à dessein dans la division des syllabes, des règles ordinaires de l'épélation, parce que ces règles ne sauraient être appliquées à la manière dont il faut prononcer les syllabes en chantant. Le système, que nous avons suivi, a l'inappréciable avantage de montrer aux yeux comment il faut épuiser dans la prononciation des voyelles toute la valeur d'une ou plusieurs notes, et attaquer avec les consonnes immédiates la syllabe qui suit. Par ce moyen l'on apprendra bien plus facilement qu'on ne l'a fait jusqu'à ce jour, ce que les Italiens appellent Canto legato (Chant lié). Il est inutile d'ajouter que la vive voix d'un professeur habile et expérimenté peut seule en démontrer l'application.*

The manner in which the syllables have been separated in this first lesson, is an unusual one, but is adopted purposely to show how to pronounce in singing. The vowel is sustained throughout the value of one note or of several notes, the consonant being drawn over to the following syllable. By this means legato-singing may be more easily learnt, but only an experienced master can teach it perfectly, by singing to the pupil.

## Lektion I.

Die Tonleiter. | La Gamme. | The Scale.

Adagio.

Nicola Vaccai (1790–1848)

Ma - nea so - - lle - ci - ta      più de - ll'u -  
 Schützt man die Flam - me nicht,      ach, eh man's

sa - - to,      a - nco - rhe s'a - gi - ti      co - nlie - ve  
 dach - - te,      löscht leicht der Wind das Licht,      das er ent -

fia - to,      fa - ce che pa - lpi - ta      pre - sso a - l mo -  
 fack - te:      Brich denn, du arm - se - lig      Herz, stumm vor

*rinf.*

rir,      fa - ce che pa - lpi - ta      pre - sso a - l mo - rir.  
 Schmerz!      Brich denn, du arm - se - lig      Herz, stumm vor Schmerz!

*f* >      *p*

Il s'éteint insensiblement et plus vite qu'on ne le pense, quoiqu'agité par un léger zéphyr, le flambeau vacillant près de mourir.

The spark which the gentle wind fanned into a flame, moving to the slightest breath of air, is extinguished by the gale.

Terzensprünge. | *Sauts de Tierce.* | Skips of Thirds.

## Andantino.

Sem-pi - cet - ta tor - to - rel - la, che non ve-deil suo pe -  
 Ar - mes Täub - chen, laß dich war - nen vor des Vo - gel - stel - lers

ri-glio, per fug - gir dal cru-do ar - ti - glio vo - lain grembo al cac - cia -  
 Fal - len, kaum ent - flohn des Gei - ers Kral - len, hüt dich vor - des Jä - gers

tor, per fug - gir dal cru-do ar - ti - glio, per fug - gir dal cru-do ar -  
 Garn, kaum ent - flohn des Gei - ers Kral - len, hü - te dich vor Schlin - gen,

ti-glio vo - lain grembo al cac - cia - tor, vo - lain grembo al cac - cia - tor.  
 Fal - len, vor des tück - schen Jä - gers Garn, vor des tück - schen Jä - gers Garn!

Innocente colombe qui ne voit pas le danger, et qui, pour échapper à la serre cruelle, vole sur le passage du chasseur.

*Hapless, frightened dove, beware lest those lightning wings which bore thee safe beyond the falcon's talons, bear thee towards the hunter's snare!*